

# ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «СЕРДЦЕ» В УСТНОМ ДИСКУРСЕ: НА МАТЕРИАЛАХ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО И ГРУЗИНСКОГО ЯЗЫКОВ

PHRASEOLOGISMS WITH SOMATIC  
COMPONENT «HEART» IN ORAL  
DISCOURSE: ON THE MATERIALS  
OF AZERBAIJAN AND GEORGIAN  
LANGUAGES

**L. Ismayilova  
F. Bigvava**

*Summary:* The article is devoted to the functioning of phraseological units with a somatic component "heart" (based on the material of the Azerbaijani and Georgian languages). The authors give examples of the functioning of phraseological units in oral discourse. The PU of the Azerbaijani and Georgian languages reflects the mentality, national characteristics, and the inner world of the people. The article contains phraseological units that characterize the character of people, as well as phraseological units used in various situations.

*Keywords:* heart, language, culture, phraseological units, character, person.

**Исмайлова Лейлаханум Гусейн кызы**

К.филол.н., доцент, Военный университет МО РФ (Москва)

Leylaxanum@mail.ru

**Бигвава Фатмани Резоевна**

Старший преподаватель, Военный университет

МО РФ (Москва)

fatibigvava@mail.ru

*Аннотация:* Статья посвящена функционированию фразеологических единиц с соматическим компонентом «сердце» (на материале азербайджанского и грузинского языков). Авторы приводят примеры функционирования фразеологических единиц в устном дискурсе. Во ФЕ азербайджанского и грузинского языков находят свое отражение менталитет, национальные особенности, внутренний мир народа. В статье приведены ФЕ, характеризующие характер людей, а также ФЕ, используемые в различных ситуациях.

*Ключевые слова:* сердце, язык, культура, фразеологические единицы, характер, человек.

«Н ет ничего внутри человека настолько глубокого, настолько тонкого и всеобъемлющего, что не переходило бы в язык и не было бы через его посредство познаваемым» - писал Гумбольдт [Гумбольдт, 1984: 57].

Как говорил известный азербайджанский филолог М.Т. Тагиева, «язык – это чудо, созданное человеческим обществом в рамках национально-этнических объединений людей. Язык является орудием общения, выражения чувств, мыслей, отношений между людьми. [Тагиев, 2006: 6].

Чувства, передаваемые с помощью языка, расширяют и выявляют многоплановость самого языка. [Будагов, 1976: 423].

Чувства, эмоции придают яркую окраску повседневной жизни. Благодаря им люди могут понимать, сопереживать, поддерживать друг друга. Эмоции сильно воздействуют на характер, манеры, поведение человека.

Эмоциональность – бесценный дар природы, обеспечивающий человеку возможность активного реагирова-

ния на прелести и уродства окружающей нас действительности. [Никифоров, 1978: 269].

Большая сила кроется в языке. Благодаря ему человек может передать свои самые сокровенные чувства, благодаря ему может понять ближнего и помочь ему. Грузины и азербайджанцы по своей природе очень эмоциональны. Может, именно поэтому в языке существует много фразеологических единиц, буквально на любой случай жизни существует своя фразеологическая единица. При этом каждая из этих единиц имеет многочисленные варианты, синонимы и антонимы.

Особое место занимают в языке эмотивные фразеологические единицы, поскольку именно они обладают способностью в наиболее яркой, образной и экспрессивной форме отображать чувства от радости и восторга до печали и скорби.

Фразеологические единицы создавались в языке годами, они связаны с определенными историческими, географическими, бытовыми, обрядовыми, традиционными моментами. Поэтому каждая фразеологическая единица имеет свою историю происхождения. Они от-

кладываются в сознании и остаются в памяти поколений. Носители языка чувствуют, в какой момент уместно употребить ту или иную фразеологическую единицу. Конечно, можно их заменить обычными словами, но вся красота, вся прелесть в том, что фразеологизмы придают речи образность, эмоциональность, красочность.

Многие фразеологические единицы азербайджанского языка послужили объектом многочисленных диссертационных исследований: Байрамов Г.А. «Основы фразеологии азербайджанского языка» (1969), Худиев Н.М. «Язык прозы Абдуллы Шаика» (Лексика и фразеология), (1978), Курбанов Ч.Г. «Диапазон лексических вариантов во фразеологии» (1978), Муртузаев С.Н. «Фразеология комедий М.Ф. Ахундова» (1958), Рагимов А.С. «Сравнительно-сопоставительный анализ английских и азербайджанских глагольных фразеологических единиц и способы перевода английских фразеологических единиц на азербайджанский язык» (1968), Мамедова К.А. «Фразеологическая синонимия в современном азербайджанском литературном языке» (1983), Мамедова М.Б. «Лексика и фразеология прозаических произведений Н. Нариманова» (1963), Баширова М.А. «Структура и семантика диалектных фразеологических единиц азербайджанского языка (на материале дербентского диалекта)» (2006) и другие работы.

В начале XX века были заложены основы изучения отдельных групп лексики эмоций, в частности эмотивных предикатов, которые в трудах А.М. Пешковского, Фортунатова Ф.Ф., Шахматовой А.А. получили название глаголы внутренних психических переживаний. [Калимулина, 2004: 3].

В 60 – 70 годы Жуковская Е.Е. (1979), Иорданская Л.Н. (1970), Крючкова М.Л. (1976), Семенова С.К. (1975), Шапилова Н.И. (1974) в своих трудах лексику эмоций выделяли как самостоятельную, отдельную группу.

Слово «сердце» в грузинском и азербайджанском языках, как и в любом другом языке, является выражением чувств, различного рода эмоций, состояние души. Не случайно воспринимаем сердце как символ чувств. Дело в том, что эмоции действительно оказывают на сердце огромное влияние. Во всех языках очень много эмотивных фразеологических единиц со словом «сердце».

#### РАДОСТЬ, СЧАСТЬЕ, ВОСТОРГ

**Ürəyi açılmaq** [букв.: сердце открывается] // чувствовать радость;

**გულზე ვარდი გადაეფინა** [букв.: на сердце роза цветет] // радоваться;

**Ürəyi dağ boyda olmaq** [букв.: сердце становится большим, как гора] // сильно радоваться // быть на седь-

мом небе;

**გულის ამღერება** [букв.: сердце поет];

**გულის აფანცქალება** [букв.: сердце трепещет от радости];

**გულმზიარული** [букв.: сердце радуется];

**გულის ცემა** [букв.: сердце бьется];

**Ürəyi böyümək** [букв.: сердце увеличивается] // испытывать чувство радости, гордости;

**გულის გაზრდა** [букв.: сердце растет].

**Ürəyi getmək** [букв.: сердце уходит] // сильно любить (иногда с ирон.);

**გულის სწორი** [букв.: равно сердца];

**გულის საუნჯე** [букв.: сокровище сердца];

**გულის შევარდნა** [букв.: влюбились сердцем лишь];

**გულის გადაშლა** [букв.: раскрыть сердце];

**Ürəyi qəfə elmək** // быть в восторге.

#### ПЕЧАЛЬ. ГОРЕ. СОСТРАДАНИЕ

**Ürəyi ağrımaq** [букв.: сердце болит] // душа болит;

**გულზე ლოდის დაწოლა** [букв.: на сердце лежит камень];

**გულზე მძიმე ლოდად დაწოლა** [букв.: на сердце лежит тяжелый камень];

**გულთან ახლოს მიტანა** [букв.: принимать близко к сердцу];

**გულს აკლია** [букв.: сердце не довольное];

**გული უკვდება** [букв.: сердце умирает];

**გულის იარა** [букв.: раненное сердце];

**ürəyi alışib yanmaq** [букв.: сердце горит] // испытывать чувство сострадания;

**გული დაეწვა** [букв.: сердце горит] страдать;

**ürəyi əsmək** [букв.: сердце трепещет];

**გულში ისრის გაყრა** [букв.: раненное стрелой сердце];

**Ürəyi bir tikə olmaq** [букв.: сердце становится одним маленьким кусочком] // чахнуть от горя;

**Ürəyi qubarlanmaq** // печалиться;

**გულისტკივილი** [букв.: с душевной болью];

**გულგატეხილი** [букв.: разбитое сердце];

**Ürəyi ərimək** [букв.: сердце растаяло] // сильно печалиться;

**გული დნება** [букв.: сердце тает, растаяло];

**Ürəyi od tutmaq** [букв.: сердце горит] // чувствовать сострадание;

**Ürəyi od tutub yanmaq** [букв.: сердце горит] // сильно страдать;

**Ürəyi yanmaq** [букв.: сердце горит] // чувствовать сострадание;

**დამწვარი გული** [букв.: сердце горит];

**გულის წყლული / გულის ჭრილობა** [букв.: раненое сердце];

**გული ეწვის** [букв.: сердце жжет];

**გულზე გველმა უკბინა** [букв.: змея укусила сердце];

**Ürəyi parça – parça olmaq** [букв.: сердце разрывается]

на кусочки] // о чувстве сострадания // душа разрывает-  
ся на кусочки;

**Üreyi yerindən qopmaq** [букв.: сердце оборвалось со  
своего места];

**გულს ასკდება** [букв.: сердце ноет];

**Üreyi dağlanmaq** [букв.: клеймить сердце] // быть  
сильно опечаленным;

**გულის ჩახვევა** [букв.: в сердце держать];

**გულის ჩათხრობა** [букв.: в сердце скрижалы];

**გულგამგმირავი** [букв.: сердце ранили];

**Üreyi qan olmaq** [букв.: сердце кровью становится]  
сердце кровью обливается;

**გულში სისხლი ამიჩქეფდა** [букв.: сердце кровью об-  
ливается];

**Üreyi qana dönmək** [букв.: сердце в кровь превраща-  
ется] // сердце кровью обливается;

**გული სისხლით აავსე** [букв.: сердце наполнилось  
кровью];

**Üreyi qanla dolmaq** [букв.: сердце кровь наполняется]  
// сердце кровью обливается;

**გულზელდაკრევილი** [букв.: руки со скрещёнными на  
сердце (грудь) руками] // сильно печалиться;

**გულამოსკვნიტ** [букв.: сердце рыдает – сильно пла-  
чет] испытывать большое горе;

**გულნაკლული** [букв.: сердце недовольное];

**გულნატკენი** [букв.: сердце болит] // огорчённый;

**გულნაღვლიანი** [букв.: сердце грустит] // печалить-  
ся;

**გულმოკლული** [букв.: сердце умерло] убитый горем;

**გული გამისკდა** [букв.: из за него сердце болит];

**გული შემსტიკვა (ვისთვისმე)** [букв.: кипит сердце].

## СТРАХ

**Üreyi ayağının altına düşmək** [букв.: сердце упало под  
ноги] // душа в пятки ушла;

**გულთან ახლოს მოვიდა** [букв.: близко к сердцу подо-  
шла];

**გული ჩამივარდა** [сердце упало];

**Üreyi ağzına gəlmək** [букв.: сердце поднялось ко рту]  
// сильно испугаться // сердце екнуло;

**Üreyi dabanına düşmək** [букв.: сердце упало под пят-  
ку] // душа в пятки ушла;

**Üreyi düşmək** [букв.: сердце упало под пятку] // душа  
в пятки ушла;

**გული წაუვიდა** [букв.: сердце ушло];

**Üreyi əsmək** [букв.: сердце трепещет] // испытывать  
страх;

**გული მიჩქარდება** / [букв.: мое сердце колотится];

**Üreyi güp eləmək** // сердце екнуло;

**გულის ფეთქვა** / биение сердца;

**Üreyi quş kimi çırpınmaq** [букв.: его сердце трепета-  
ло, как птица] // испытывать страх;

**Üreyi nanə kimi əsmək** [букв.: его сердце бьется как  
мята / здесь мята имеется в виду нежная трава] // испы-

тывать чувство страха;

**გული უცემს** / сердце бьётся

**Üreyi qəfəsə salınmış quş kimi çırpınmaq** [букв.: его  
сердце трепетало, как птица в клетке] // испытывать  
страх;

**გული ჩიტივით შეუფართხალდა** [букв.: сердце как  
птица трепещет];

**გული გაუსკდა** [букв.: сердце лопнуло];

**Üreyi qopmaq** [букв.: сердце оторвалось] // сердце  
екнуло;

**გული გაუტყდა** [букв.: сердце рвётся];

**გულშემზარავი** [букв.: сердце тресется] // испыты-  
вать страх;

**გულშემოყრილი** [букв.: сердце упало] // упавший в  
обморок.

## ЧУВСТВО ГОРДОСТИ

**Üreyi dağ boyda olmaq** [букв.: его сердце размером с  
гору] чувство гордости;

**მისი გული მთის ზომაა** [букв.: его сердце размером  
с гору];

**Üreyi köksünə sığmamaq** [букв.: сердце не влезает в  
грудь] // чувствовать гордость;

**გული არ ჯდება გულმკერდში** [букв.: сердце не вле-  
зает в грудь].

## ЧУВСТВО УСПОКОЕНИЯ

**Üreyi boşalmaq** [сердце опустошилось] // чувство  
успокоения;

**გულის მოღობა** [умягчила сердце];

**Üreyi buz kimi olmaq** [букв.: сердце стало как лёд] от-  
легло от сердца;

**Üreyi qızınmaq** [букв.: сердце согревается] // чувство-  
вать душевную теплоту;

**გულზე ვარდი გადაფენა** / [букв.: роза в сердце рас-  
пускается];

**Üreyi yerinə gəlmək** [букв.: сердце вернулось в свое ме-  
сто] // отлегло от сердца;

**გულთან მოდის** [букв.: приходит к сердцу].

## ТРЕВОГА

**Üreyi dağdağaya düşmək** // испытывать чувство тре-  
воги;

**გულის ტრიალი** / [букв.: сердце крутится];

**გულში ცეცხლის დანთება** / [букв.: зажигая огонь в  
сердце];

**გულში ცეცხლის ტრიალი** / [букв.: сердце горит];

**გული გაყინული აქვს** / [букв.: ее сердце заморожено];  
**გულის ადუღება** [букв.: сердце накалило].

## ЧУВСТВО ЖАЛОСТИ

**Üreyi dolmaq** [букв.: сердце наполнилось] // волно-

ваться, испытывать чувство жалости;

**სავსე გული** / [букв.: полный сердце];

**Ürəyi bir təhər olmaq** [букв.: сердце стало как лед] чувство жалости;

#### ПРО ДОБРОГО ОТЗЫВЧИВОГО ЧЕЛОВЕКА ГОВОРЯТ:

**გულისხმეირი** / [букв.: чуткое сердце] чуткий, отзывчивый;

**გულკეთილი** / [букв.: доброе сердце] // добрый человек;

**გულთბილი** [букв.: теплое сердце] // так говорят про доброго человека;

**გულითადი** / задушевность, сердечность – сердечный;

**Ürəyi isti** [букв.: горячее сердце] о душевном, сердечном человеке, человек с душевной теплотой.

#### ПРО ИСКРЕННЕГО ЧЕЛОВЕКА ГОВОРЯТ:

**Ürəyi açıq adam** [букв.: человек с открытым сердцем] человек, как на ладонке;

**გულწრფელი** [букв.: сердце откровенное искреннее];

**გულღია** [букв.: сердце открытое];

**გულშემატკივარი** [букв.: сердце болит за другого] // говорят про отзывчивого человека;

**გულახდილი** [букв.: сердце открытое] // про откровенного человека;

**გულფიცხი** [букв.: сердце открытое] // сердце горячее атакующее;

**გულმართალი** [букв.: правдолюбивое сердце] искрен-

нее, правдивое;

#### ПРО СМЕЛОГО ЧЕЛОВЕКА

**გულადი** [букв.: храброе сердце] // говорят про смелого, храброго человека.

**İki ürəyi, dörd böyrəyi var** [букв.: два сердца, две печени] // смелый, храбрый человек // не трусливого десятка;

#### ПРО ЩЕДРОГО ЧЕЛОВЕКА ГОВОРЯТ:

**გულუბი** [букв.: сердце большое] // щедрый;

**Əli açıq** [букв.: сердце большое].

#### ПРО РАВНОДУШНОГО ЧЕЛОВЕКА ГОВОРЯТ:

**გულჩატხრობილი** [букв.: сердце закрытое] // скрытный, замкнутый человек.

**Daşürəkli adam** [букв.: человек с каменным сердцем] // равнодушный человек;

**გულცივი** [букв.: сердце холодное];

**გულგრილი** [букв.: сердце прохладное] // хладнокровный человек;

**გულქვა** [букв.: каменное сердце] // равнодушный человек.

**Ürəyi dəmirdən olmaq** [букв.: сердце его из железа] о безжалостном, черством человеке.

#### ПРО ПЛОХОГО ЧЕЛОВЕКА ГОВОРЯТ:

**Ürəyi qurdlu** [букв.: сердце с червями] // о человеке с кривой душой // держать камень за пазухой.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гумбольд В. Избранные труды по языкознанию: пер.с нем / В. Гумбольдт. – М. 1984. - 57С.
2. Тагиев М.Т. Русско-азербайджанский фразеологический язык. 3-е изд., перераб. И доп. – Баку: Мутарджим, 2006. – 352 с.
3. Будагов Р.А. Человек и его язык. М., 1976., 423 с.
4. Никифоров А.С. Эмоции в нашей жизни. М., 1978., 269 с.
5. Калимуллина. История эмотивной лексики и фразеологии русского языка. Изд-во «Восточный университет», Уфа, 2004. – 120 С.

© Исмаилова Лейлаханум Гусейн кызы (Leylaxanum@mail.ru), Бигвава Фатмани Резоевна (fatibigvava@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»